

## Vorwort

Nach dem großen Erfolg des ersten Bandes mit Orgeltranskriptionen ausgewählter Sätze aus den beiden großen Passionsoratorien von Johann Sebastian Bach erscheint mit dem vorliegenden zweiten Band nun die Fortsetzung. Die Musik Bachs erweist sich dabei wieder einmal als ebenso qualitativvoll wie zeitlos, ist das Interesse an ihr doch seit über 250 Jahren ungebrochen.

Transkriptionen Bachscher Werke haben eine lange Tradition, die bereits beim Komponisten selbst begann. Der Grund ist in einer schlichten satztechnischen Begebenheit zu suchen: Bach unterschied sehr wohl zwischen instrumentaler und vokaler Setzweise, und es erscheinen (insbesondere in den Werken für Tasteninstrumente) mannigfache instrumenten-spezifische Spielweisen. Das Notenbild an sich ist dabei allerdings – insbesondere in den (vokal)polyphon geführten Partien – weitgehend instrumentenunspezifisch. Das führt dazu, dass die Notenbilder vokaler und instrumentaler Partien nicht nur einander ähnlich sein können, sondern auch in unterschiedlichsten Besetzungen aufführbar sind – was beispielsweise auf die noch bis Bruckner übliche Art der Colla-parte-Führung von Instrumenten entlang des Chorparts verweist.

Auch im vorliegenden Band stand das Bemühen um eine instrumentengerechte Übertragung der Vokal- und Instrumentalpartien im Vordergrund, wobei sicherlich nicht jede Nuance des Originals beibehalten und jede spieltechnische Schwierigkeit ausgeräumt werden sollte und konnte. Die Musik entlohnt jedoch immer wieder neu für den geleisteten Überaufwand. Auch dieser zweite Band enthält Bearbeitungen unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade und musikalischer Charaktere, die die Musik für viele Organist:innen und zu unterschiedlichen Anlässen zugänglich macht. Die Transkriptionen wurden vom Bearbeiter mit Vorschlägen zum Tempo, zur Registrierung und zur Manualverteilung versehen, wobei ein dreimanualiges Instrument von Vorteil, ein zweimanualiges jedoch bei den meisten Stücken zwingend erforderlich ist. Das Vorhandensein eines Schwellwerks ist ebenso wenig vonnöten wie ein spezifischer Orgeltypus – Bach ist in Original wie Transkription auf nahezu jedem Instrument adäquat darstellbar. Interpret:innen seien ermutigt, auch entlegene Registrierungen auszuprobieren und den Kompositionen auf diese Weise immer wieder neu (Klang-) Farbe zu verleihen! Für ein besseres inhaltliches Verständnis sind die Texte aller Vokalsätze am Ende der Ausgabe abgedruckt (von den Chorälen jeweils die erste Strophe).

Ich hoffe, dass die vorliegenden Transkriptionen vielen Organist:innen Freude beim Üben und Aufführen bereiten werden und sie es so vermögen, den Komponisten Bach immer wieder neu zu entdecken und zu hören. Für ihre Anregungen und tatkräftige Mithilfe danke ich Hans-Peter Bähr, Birger Petersen, Tobias Zuleger und den Mitarbeiter:innen des Butz-Verlags sehr herzlich.

Koblenz, im November 2024

Johannes Schröder

## Foreword

This second volume builds on the great success of the first volume of organ transcriptions of selected movements from the two major settings of the Passion by Johann Sebastian Bach. Once again, Bach's music proves to be of timeless quality, a continuing focus of interest for more than 250 years.

There is a long tradition of transcriptions of works by Bach, the earliest of which were made by the composer himself. This is due to a simple compositional feature: Bach wrote differently for instruments and for voices, and (especially in the works for keyboard instruments) he used many instrument-specific techniques. However, the effect of the overall composition is – particularly in the polyphonic (vocal) scores – largely non-instrument-specific. This means that the compositions of vocal and instrumental scores not only can have similarities, but also can be performed in various instrumentations – as is indicated for example by the colla-parte scoring for instruments following the vocal lines – a practice that remained customary until Bruckner's days.

In this volume, too, the main focus is on providing a transcription of the vocal and instrumental parts which is appropriate to Bach's instrumentation, although it is clearly impossible to retain every nuance of the original and to avoid every technical difficulty facing the player. Nevertheless, the music repeatedly rewards the hard work put into practising the pieces. This second volume also contains arrangements of differing levels of difficulty and musical character, rendering the music accessible for many organists and useful for many occasions. The arranger has included in the transcriptions suggestions for tempo, registration and selection of manuals; here, a three-manual instrument is advantageous, and a two-manual organ necessary for most of the pieces. There is no need for a swell box or for a specific type of organ: Bach can be played appropriately on virtually every instrument, whether the pieces are his own organ compositions or have been arranged for organ. Performers are encouraged to try less obvious registration and to paint the compositions in fresh (sound) colours in this way! To aid understanding of the content of the pieces, the texts of all the vocal movements are printed at the back of the volume (in the case of the chorales, the first verse).

I hope that these transcriptions will give joy to many organists as they practise and perform them, and will make it possible for people to repeatedly rediscover and listen afresh to Bach's music. I am most grateful to Hans-Peter Bähr, Birger Petersen, Tobias Zuleger and the staff of Butz-Verlag for their suggestions and active assistance.

Koblenz, November 2024

Johannes Schröder  
Translation: Andrew Sims

## Préface

Après le grand succès du premier volume proposant des transcriptions pour orgue de passages choisis dans les deux grands oratorios de la Passion de Jean-Sébastien Bach, ce second volume se propose d'en publier la suite. La musique de Bach se révèle une fois de plus aussi bien par la qualité que par l'intemporalité, compte tenu que l'intérêt pour sa musique ne s'est pas relâché depuis plus de 250 années.

Les transcriptions des œuvres de Bach bénéficient d'une longue tradition qui est déjà née du vivant du compositeur lui-même. La raison est à chercher dans un simple fait de technique de composition : Bach a bien fait la distinction entre composition instrumentale et vocale, et de nombreux directions d'interprétation spécifiques à certains instruments se font jour en particulier dans les œuvres pour clavier. L'aspect de la partition notée en elle-même s'avère – en particulier dans les parties polyphoniques vocales – largement non spécifique aux instruments. Cela explique que les aspects notés des parties vocales et des parties instrumentales peuvent non seulement se ressembler mais aussi que ces parties peuvent se traduire dans des instrumentations les plus diverses – ce que l'on peut encore trouver jusqu'à Bruckner dans la pratique usuelle du colla-parte instrumental aux voix des chœurs par exemple.

Dans ce volume tout comme dans le précédent, le souci d'une transcription conforme à l'instrument des parties vocales et instrumentales était la priorité, ce qui ne permettait pas cependant de préserver chaque nuance de l'original et de faire obstacle et empêcher toute difficulté technique. La musique cependant récompense une fois de plus l'effort du travail de réalisation. Ce second volume contient lui-aussi des transcriptions de différents degrés de difficultés et de caractères musicaux variés qui rendent accessible en de diverses occasions cette musique à de nombreuses et nombreux organistes.

Les transcriptions ont été annotées par le transcripateur de propositions de tempo, de registrations et de changements de claviers, et l'on notera qu'un instrument à trois claviers est souhaitable mais pas forcément nécessaire, mais la présence d'un instrument à deux claviers est indispensable pour la plupart des pièces. La présence d'un récit expressif est aussi peu nécessaire qu'un certain type d'orgue – Bach peut se faire entendre dans l'original tout comme dans une transcription sur pratiquement tout instrument. Les interprètes sont invité(e)s à rechercher des registrations moins courantes et à donner ainsi de nouvelles couleurs (sonorités) à ces compositions. Pour une meilleure compréhension les textes des parties vocales sont indiquées en fin de volume (pour les chorals à chaque fois la première strophe).

J'espère que les présentes transcriptions procureront de la joie aux organistes – dames et hommes – pendant la préparation et l'exécution, et permettront de redécouvrir et d'entendre toujours sous de nouveaux aspects le Compositeur Bach. Pour leurs encouragements et leur active collaboration je tiens à remercier de tout cœur Hans-Peter Bähr, Tobias Zuleger, le Professeur Birger Petersen et les collaboratrices et collaborateurs des Editions Butz !

Koblenz, en November 2024

Johannes Schröder  
Traduction : Robert Sigwalt

# Inhalt

Was mein Gott will (MP 25) .....	5
Ich will dir mein Herze schenken (MP 13) .....	6
O Haupt voll Blut und Wunden (MP 54) .....	10
Herzliebster Jesu (MP 3) .....	11
Wäre dieser nicht ein Übeltäter (JP 16b) .....	12
Gerne will ich mich bequemen (MP 23) .....	14
Befiehl du deine Wege (MP 44) .....	17
Ruht wohl (JP 39) .....	18
Christus, der uns selig macht (JP 15) .....	24
Durch dein Gefängnis (JP 22) .....	25
Können Tränen meiner Wangen (MP 52) .....	26
So ist mein Jesus nun gefangen (MP 27a) .....	32
Ich bins, ich sollte büßen (MP 10) .....	33
Wir dürfen niemand töten (JP 16d) .....	34
Buß und Reu (MP 6) .....	36
Wenn ich einmal soll scheiden (MP 62) .....	41
Es ist vollbracht (JP 30) .....	42
Zerfließe, mein Herze (JP 35) .....	47
Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe (MP 46) .....	55
Herr, unser Herrscher (JP 1) .....	56
Texte der Chöre, Arien und Choräle .....	66

Fotokopieren  
grundsätzlich  
gesetzlich  
verboten



# Was mein Gott will

Choral (MP 25)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

Man.

Ped.

5

9



# Ich will dir mein Herze schenken

## Aria (MP13)

SW: Oboe 8'

Pos.: Oktave 4'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

[♩. = 46]

Man. SW

4

7 Pos.

10



# Wäre dieser nicht ein Übeltäter

Chorus (JP 16b)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

[♩ = 90]

Man. **HW Mixtur- oder Zungenplenum**

Ped. 16', 8', 4', Trompete. 8'

5

9

13



# Gerne will ich mich bequemem

Aria (MP 23)

HW: Bourdon 8', Gambe 8', Flöte 8'

SW: Prinzipal 8', Gambe 8'

Ped.: 16', 8'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

[♩. = 44]

Man. HW

Ped.

9 *tr*

SW

17

26





# Ruht wohl

## Chorus (JP 39)

SW : Grundstimmen, Oboe  
Pos.: Echoregistrierung  
Ped.: 16', 8', SW/Ped.

Johann Sebastian Bach (1685–1750)  
Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

[♩ = 76]

Man. SW

Ped.

5

10 HW §



# Christus, der uns selig macht

Choral (JP 15)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

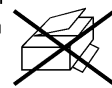
**Maestoso**

Man. *ff* Mittelstimmen *non legato*

Ped.

5

9



# Können Tränen meiner Wangen

## Aria (MP 52)

HW: Soloregistrierung (z. B. 8', 4', 1 3/5')

SW : Gedackt 8'

Pos.: 8', 4' **p**

Ped.: 16', 8'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

[♩ = 64]

5

9

\* *Stichnoten ad libitum*



# Wir dürfen niemand töten

## Chorus (JP 16d)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

[♩ = 90]

Pos. 8', 4', 2' (ggf. 1½')

Man. *sempre marc.*

Ped. HW Trompete 8'  
16', 8', 4'

3

5

7



# Buß und Reu

## Aria (MP 6)

HW : Streicher 8' oder 8', 4', 2 $\frac{2}{3}$ '

SW : Flöte 8'

Ped.: Cello 8'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

[♩. = 46]

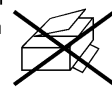
Man. SW

Ped.

7

13

HW



# Es ist vollbracht

Aria (JP 30)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

**Molto adagio** [ $\text{♩} = 42$ ]

Man. SW Gambe 8'

Ped. 16', 8'

3

5 Pos. (Geigen-) Prinzipal

7

# Zerfließe, mein Herze

Aria (JP 35)

HW: 4'  
SW: Flöte 8'  
Ped.: Cello 8'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

**Molt' adagio** [♩ = 54]





# Herr, unser Herrscher

## Chorus (JP 1)

HW: 8', 4', Trompete 8'

SW : 8', 4', 2', (1½')

Ped.: 16', 8', 4'

oder: Mixtur- oder Zungenplenum

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearb.: Johannes M. Schröder (\*1991), 2024

[♩ = 60]

Man. SW\*

Ped.

3

5

7

\* Einmanualige Ausführung ebenfalls möglich.



## Texte der Chöre, Arien und Choräle

### 25. Choral (Matthäus-Passion)

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
 Sein Will, der ist der beste,  
 Zu helfen den'n er ist bereit,  
 Die an ihn gläuben feste.  
 Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
 Und züchtiget mit Massen.  
 Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
 Den will er nicht verlassen.

### 13. Aria (Sopran) (Matthäus-Passion)

Ich will dir mein Herze schenken,  
 senke dich, mein Heil, hinein.  
 Ich will mich in dir versenken;  
 ist dir gleich die Welt zu klein,  
 ei so sollst du mir allein  
 mehr als Welt und Himmel sein.

### 54. Choral (Matthäus-Passion)

O Haupt voll Blut und Wunden,  
 voll Schmerz und voller Hohn,  
 o Haupt, zu Spott gebunden  
 mit einer Dornenkron,  
 o Haupt, sonst schön gezieret  
 mit höchster Ehr und Zier,  
 jetzt aber hoch schimpfieret,  
 begrüßet seist du mir!

### 3. Choral (Matthäus-Passion)

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
 Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
 Was ist die Schuld, in was für Missetaten  
 Bist du geraten?

### 16b. Chorus (Johannes-Passion)

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,  
 wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

### 23. Aria (Bass) (Matthäus-Passion)

Gerne will ich mich bequemen,  
 Kreuz und Becher anzunehmen,  
 Trink ich doch dem Heiland nach.  
 Denn sein Mund,  
 Der mit Milch und Honig fließet,  
 Hat den Grund  
 Und des Leidens herbe Schmach  
 Durch den ersten Trunk versüßet.

### 44. Choral (Matthäus-Passion)

Befiehl du deine Wege  
 Und was dein Herze kränkt  
 Der allertreusten Pflege  
 Des, der den Himmel lenkt.  
 Der Wolken, Luft und Winden  
 Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
 Der wird auch Wege finden,  
 Da dein Fuß gehen kann.

### 39. Chorus (Johannes-Passion)

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
 die ich nun weiter nicht beweine,  
 ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!  
 Das Grab, so euch bestimmt ist  
 und ferner keine Not umschließt,  
 macht mir den Himmel auf und schließt  
 die Hölle zu.

### 15. Choral (Johannes-Passion)

Christus, der uns selig macht,  
 kein Bös' hat begangen,  
 der ward für uns in der Nacht  
 als ein Dieb gefangen,  
 geführt für gottlose Leut  
 und fälschlich verklaget,  
 verlacht, verhöhnt und verspeit,  
 wie denn die Schrift saget.

### 22. Choral (Johannes-Passion)

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
 muss uns die Freiheit kommen;  
 dein Kerker ist der Gnadenthron,  
 die Freistatt aller Frommen;  
 denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
 müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

### 52. Aria (Alt) (Matthäus-Passion)

Können Tränen meiner Wangen  
 Nichts erlangen,  
 O, so nehmt mein Herz hinein!  
 Aber lasst es bei den Fluten,  
 wenn die Wunden milde bluten,  
 auch die Opferschale sein!

## 27a. Aria (Sopran, Alt) (Matthäus-Passion)

So ist mein Jesus nun gefangen.  
 Laßt ihn, haltet, bindet nicht!  
 Mond und Licht ist vor Schmerzen untergangen,  
 weil mein Jesus ist gefangen.  
 Laßt ihn, haltet, bindet nicht!  
 Sie führen ihn, er ist gebunden.

## 10. Choral (Matthäus-Passion)

Ich bins, ich sollte büßen,  
 An Händen und an Füßen  
 Gebunden in der Höll.  
 Die Geißeln und die Banden  
 Und was du ausgestanden,  
 Das hat verdienet meine Seel.

## 16d. Chorus (Johannes-Passion)

Wir dürfen niemand töten.

## 6. Aria (Alt) (Matthäus-Passion)

Buß und Reu  
 Knirscht das Sündenherz entzwei,  
 Dass die Tropfen meiner Zähren  
 Angenehme Spezerei,  
 Treuer Jesu, dir gebären.

## 62. Choral (Matthäus-Passion)

Wenn ich einmal soll scheiden,  
 so scheid nicht von mir,  
 wenn ich den Tod soll leiden,  
 so tritt du denn herfür!  
 Wenn mir am allerbängsten  
 wird um das Herze sein,  
 o rei mich aus den Ängsten  
 kraft deiner Angst und Pein!

## 30. Arie (Alt) (Johannes-Passion)

Es ist vollbracht!  
 O Trost vor die gekränkten Seelen!  
 Die Trauernacht  
 lässt nun die letzte Stunde zählen.  
 Der Held aus Juda siegt mit Macht  
 und schließt den Kampf.  
 Es ist vollbracht!

## 35. Aria (Sopran) (Johannes-Passion)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren  
 dem Höchsten zu Ehren!  
 Erzhle der Welt und dem Himmel die Not:  
 Dein Jesus ist tot!

## 46. Choral (Matthäus-Passion)

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
 Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
 die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
 für seine Knechte.

## 1. Chorus (Johannes-Passion)

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
 in allen Landen herrlich ist!  
 Zeig uns durch deine Passion,  
 dass du, der wahre Gottessohn,  
 zu aller Zeit,  
 auch in der größten Niedrigkeit,  
 verherrlicht worden bist!